

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2022-94-5-116-121

АНАЛИЗ ГЕНДЕРНОЙ АСИММЕТРИИ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

© *Оксана Павловна Шевчук¹, Константин Сергеевич Котов²*

Слукина Анастасия Алексеевна³

Школа педагогики Дальневосточного федерального университета, г. Владивосток, Россия

¹kitaist.uspi@mail.ru ²kotov.ks@mail.ru ³nastyaslukina@mail.ru

Аннотация. Выявляются признаки гендерной асимметрии во фразеологическом фонде китайского языка для определения гендерных стереотипов китайцев. Научная новизна исследования заключается в систематизации особенностей гендерно-маркированных пословиц, поговорок и чэньюй китайского языка. Итогом исследования является классификация пословиц, поговорок и фразеологических оборотов чэньюй по семантическим особенностям, отражающим гендерную асимметрию фразеологического фонда китайского языка.

Ключевые слова: китайский язык, фразеология китайского языка, гендерная асимметрия, андроцентризм, пословицы и поговорки, чэньюй.

Для цитирования: Шевчук О.П., Котов К.С., Слукина А.А. Анализ гендерной асимметрии во фразеологическом фонде китайского языка // Гуманитарные и социальные науки. 2022. Т. 94. № 5. С. 116-121. doi: 10.18522/2070-1403-2022-94-5-116-121.

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Analysis of gender asymmetry in Chinese phraseology

© *Oksana P. Shevchuk¹, Konstantin S. Kotov², Anastasia A. Slukina³*

Far Eastern federal university, School of Pedagogy, Vladivostok, Russian Federation

¹kitaist.uspi@mail.ru ²kotov.ks@mail.ru ³nastyaslukina@mail.ru

Abstract. The purpose is to identify signs of gender asymmetry in the phraseological fund of the Chinese language to determine the gender stereotypes of the Chinese. The scientific novelty of the study is the systematization of the features of gender-marked proverbs, sayings and chengyu. The result of the study is a classification of proverbs, sayings, and phraseological units of Chengyu according to semantic features reflecting the gender asymmetry of the phraseological fund of the Chinese language.

Key words: Chinese, phraseology of Chinese, gender asymmetry, androcentrism, proverbs and sayings, chengyu.

For citation: Oksana P. Shevchuk, Konstantin S. Kotov, Anastasia A. Slukina Analysis of gender asymmetry in Chinese phraseology. *The Humanities and Social Sciences*. 2022. Vol. 94. No 5. P. 116-121. doi: 10.18522/2070-1403-2022-94-5-116-121.

Введение

Актуальность данного исследования заключается в необходимости переоценки устоявшихся в языке явлений в связи с переоценкой ценностей в области полоролевых стереотипов поведения мужчин и женщин и возрастающим интересом к «женской теме» в современном гуманитарном знании. Данный феномен обуславливается тем, что именно в языке отражается менталитет народа, формировавшийся на протяжении многих лет.

Для достижения выше поставленной цели были сформулированы следующие задачи исследования: первая – рассмотреть взаимосвязь понятий «гендерная асимметрия» и

«гендерный стереотип». Вторая задача – обосновать необходимость рассмотрения фразеологического фонда китайского языка с целью выявления особенностей реализации признаков андроцентризма в языке. Третья задача, которая также является *практической значимостью* исследования – проанализировать и классифицировать китайские пословицы и поговорки, а также фразеологические обороты чэньюй с точки зрения манифестации гендерно-маркированных семантических особенностей референтов «мужчина» и «женщина» в языке.

Для решения данных задач были использованы такие методы исследования, как лексикографический метод, сравнительный метод, метод контент-анализа, а также метод индукции.

Теоретической базой исследования послужили публикации В.К. Барашян [2], И.Ф. Беликовой [3] и К.С. Котова и Я.Н. Поддубной [9], обосновывающие взаимосвязь языка и культуры, а также работы Е.В. Абросимова [1], Т.И. Брянской [4] и А.В. Кирилиной [7], посвященные вопросу гендерной асимметрии в китайском языке.

Обсуждение

Гендерная асимметрия китайского языка, в первую очередь, характеризуется маскулинной (андроцентричной) направленностью. Термин «андроцентризм», в основе своей, является медицинским термином, в котором первая часть слова представляет собой греческое слово *andros* – мужчина. Данный термин вошел в практику лингвистических исследований недавно и имеет такие синонимы как: маскулинность, сексизм, гендерная асимметрия [10].

Необходимо отметить, что под гендерной асимметрией понимается неравномерная представленность лиц мужского и женского пола в языке. В свою очередь, андроцентризмом именуют преобладание маскулинно-направленных языковых единиц [2, с. 111; 4, с. 110].

В рамках рассмотрения андроцентричной направленности китайского языка важно понимать, что «каждый национальный язык – это продукт культурной эволюции конкретного языкового сообщества, в котором отражается опыт этой лингвокультуры» [1, с. 135]. Язык отражает культурное развитие и закрепляет этнические особенности определения мужских и женских ролей в обществе, являющиеся основой гендерной асимметрии и базой возникновения гендерных стереотипов [4, с. 110].

Гендерные стереотипы, в свою очередь, представляют собой «эмоционально окрашенные, схематизированные постоянные образы мужчины и женщины, распространяемые на всех представителей определенной гендерной общности вне зависимости от личных особенностей» [8, с. 139].

Исходя из мнения А.В. Кирилиной, «исследование женственности и мужественности должно включать описание стереотипов, связанных с ними, и средства манифестации этих стереотипов в языке» [7, с. 72]. Так, возникает необходимость рассмотрения фразеологической системы той или иной языковой общности для установления признаков андроцентризма языка. Как отмечает И.Ф. Беликова: «Фразеология – одна из самых образных и консервативных языковых подсистем, ... она менее подвержена языковым изменениям» [3, с. 1]. Данное утверждение справедливо, прежде всего, в отношении чэньюй (成语), которые занимают первое место в систематизации фразеологической системы Ма Гофаня, так как являются наиболее древними среди всех компонентов фразеологической системы китайского языка [9, с. 14]. Кроме того, необходимо рассмотреть китайские пословицы и поговорки (谚语) для выявления признаков гендерной асимметрии во фразеологическом фонде китайского языка с целью определения гендерных стереотипов китайцев.

Для анализа пословиц и поговорок был использован материал переводоведческого Русско-китайского словаря пословиц и поговорок Е. Фанлая [6]. Исходя из проанализированного материала можно установить, что мужская языковая картина мира наделяет женщин рядом качеств, из-за которых создаются негативные стереотипы:

1. Тяжелый характер: 若干男人在一起能比两个女人在一起生活得更和睦 (досл.: несколько мужчин могут жить вместе более гармонично, чем две женщины вместе) *Семь то-*

поров вместе лежат, а две прялки врозь; 结婚不宜急 (досл.: жениться не просто) Женится на скорую руку, да на долгую муку; 干亲家母步行, 恶妻难劝 Железо уваришь, а злой жены не уваришь.

2. Нерациональное мышление: *女人头发长见识短 У женщины волос длинный, а ум короткий; 丈夫胡来, 家毁一半, 妻子胡来, 全家完蛋 Муж задурил – половина двора сгорит, а жена задурил – весь дом сгорит.*
3. Болтливость: *胡说八道 (досл.: говорить ерунду) уехала кума неведомо куда; 妻子不是手套: 不能从手上甩掉, 不能掖在腰里 Жена – не рукавица, с руки не сбросишь, за пояс не заткнешь.*

Таким образом, в гендерно-маркированных фразеологических образах китайцы подчеркивают ненадежность женщины, ее низкие интеллектуальные способности, болтливость и коварство.

Отдельно следует выделить пословицы и поговорки, отражающие гендерные стереотипы, закрепленные за институтом семьи и брака: *男怕入错行, 女怕嫁错郎 Мужчина боится ошибиться в выборе профессии, женщина боится ошибиться в выборе жениха; 别人的老婆富有魅力 (досл.: чужая жена красивее) В чужую жену черт ложку меду кладет.*

При этом необходимо обратить внимание, что в поговорках, относящихся к воспитанию детей и созданию семьи, женский образ не имеет негативного оттенка: *生儿育女不是那么容易的事 (досл.: иметь детей не так просто) Деток родить – не ветки ломить; 孩子没有母亲, 其处境是很艰难的, 没有办法的 (досл.: если у ребенка нет мамы, ситуация очень тяжелая, безвыходная) Без матки пчелки – пропащие детки; 已经许嫁的姑娘人人爱 (досл.: девушка, вышедшая замуж, любима всеми) Засватанная девка всем мила.*

Женщина вдова или не имеющая семьи, в свою очередь, оценивается крайне низко: *寡妇总是受到人们的诽谤 (досл.: вдовы всегда оклеветаны людьми) Шей, вдова, широко рукава, было б куда класть небывалые слова; 妻子五丈夫, 还不如寡妇 Жена без мужа – вдовы хуже.*

Референт мужчины в китайской фразеологии, как правило, наделяется такими качествами, как хозяйственность, надежность и смелость: *宁可战死在沙场, 而不要死在老婆裙下 Лучшие умереть в поле, чем в бабьем подоле; 丈夫是一家的支柱 (досл.: муж опора семьи) Мужик в семье, что матица в избе.*

Таким образом, китайские пословицы и поговорки фиксируют картину мира с мужской точки зрения – она преимущественно ориентирована на мужчину (андроцентрична), и в ее основе лежит мужская перспектива.

Для анализа чэньюй был использован материал Китайско-русского фразеологического словаря О.М. Готлиба [5]. Содержащиеся в нем гендерно-маркированные фразеологические единицы можно систематизировать по следующим семантическим признакам:

1. Внешность: *别有洞天 (досл.: косы растрепаны, заколка сдвинута) неприбранный вид со сна (о женщине), 衣香鬓影 (досл.: аромат одежды и дымка волос) изысканно одетая женщина.*
2. Черты характера: *巾帼须眉 (досл.: мужчина в женской головной повязке) мужественная женщина, 河东狮吼 (досл.: рычит львица к востоку от реки) сварливая, ревнивая жена скандалит с мужем.*
3. Поведение: *待字闺中 ждать своей судьбы в девичьей комнате, 粉白黛绿 (досл.: белить лицо, сурьмить брови) украшаться, накладывать макияж.*
4. Занятие: *男耕女织 (досл.: мужчина пашет, женщина прядет) разделение мужского и женского труда, 略迹原情 (досл.: идти по следу, устанавливая обстоятельства) женщина, волею обстоятельств выброшенная на панель.*

Проведя количественный анализ чэньюй, можно утверждать, что большинство выявленных фразеологизмов относятся к семантическим признакам внешности и характера, что подчеркивает щепетильность китайцев в отношении этих категорий, проявляющуюся в языке.

Поскольку в китайском языке доминирует андроцентричный взгляд на гендерные отношения, оценка женщин зачастую происходит с точки зрения полезности для мужчин. Так, существует ряд качеств женщин, которые высоко ценятся мужчинами и выражаются в гендерно-маркированных фразеологизмах следующим образом:

1. Привлекательность: 林下风范 (досл.: в манере тихого леса) *идеал женского очарования и прелести*, 倾国倾城 (досл.: покорять города и разрушать государства) *несравненная женская красота*.
2. Материнство: 母以子贵 *положение матери становится уважительным благодаря повышению авторитета сына*.
3. Почитание мужчины: 嫁鸡随鸡 *за кого вышла замуж, тому и угождай*; 之四靡它 (досл.: вдова, верная памяти умершего мужа) *до гроба не было другого*.

Таким образом, чэньюй, описывающие привлекательность женщины, почитание мужчины и аспекты материнства, преимущественно имеют положительную семантику.

Несмотря на это, в большом количестве фразеологизмов обороты с компонентом «женщина» создают усредненный образ, в котором отражаются не лучшие стороны женщины, например: 长舌之妇 (досл.: женщина с длинным языком) *сплетница*, 泼妇骂街 (досл.: сварливая женщина ругает улицу) *бранится как базарная баба* и т.д.

Однако существует ряд фразеологизмов исключений: 女中豪杰 (досл.: рыцарь среди женщин) *выдающаяся женщина*, 巾帼须眉 (досл.: женский платок, борода и брови) *мужественная женщина*.

Как видно из приведенных примеров, в китайском языке интеллект и рациональное мышление женщин описываются фразеологизмами со значением «мужественные женщины».

Из фразеологических оборотов чэньюй можно вычленил следующие положительные качества мужчин:

1. Верность семье: 父为子隐 (досл.: отец покровительствует сыну) *отец скрывает злодеяние сына*, 仰事俯畜 (досл.: наверху дела, внизу хлопоты) *служить родителям, содержать жену и детей, содержать семью*.
2. Ум и рациональное мышление: 明智之士 (досл.: образованный человек со светлым умом) *мудрец*, 名士风流 (досл.: ученый муж подобен текущему ветру) *эрудиция и свободные манеры ученого человека*.
3. Отвага: 草莽英雄 (досл.: герой захолустья) *герой-разбойник, рыцарь с большой дороги, отважный человек и отчаянный воин*.

Несмотря на то, что большинство фразеологических оборотов с компонентом «мужчина» подчеркивают положительные качества мужчин патриархального общества, существуют фразеологизмы с негативной оценкой мужчин, однако эта группа не велика. Например: 夫人裙带 (досл.: завязка от юбки жены) *муж, делающий карьеру благодаря жене*.

Выводы

Таким образом, гендерная асимметрия в китайском языке находит свое отражение на уровне пословиц, поговорок и идиоматических оборотов. Структурировав фразеологизмы по семантическим признакам, удалось установить, что большинство фразеологизмов подчеркивают аспекты мужского и женского характера. Фразеологизмы с семантическим признаком внешности при этом относятся исключительно к женскому образу. Также существует большое количество чэньюй отражающих семейный статус мужчин и женщин. Примечательным также является то, что в некоторых фразеологизмах, относящихся к женщинам и имеющих положительную семантику, используются образы, преимущественно свойственные референту «мужчина». В большинстве фразеологизмов, дающих

положительную оценку женщине, выражаются такие качества, как материнство, хозяйственность и привлекательность, но существует большое количество фразеологических оборотов, создающих негативный усредненный образ женщины. Противоположная картина наблюдается во фразеологических оборотах с референтом «мужчина». В них, как правило, подчеркиваются положительные качества мужчин, получавшие высокую оценку в патриархальном обществе, при этом количество чэньюй с негативной оценкой мужчин весьма небольшое. Из проанализированных примеров видно, что в современном китайском языке гендерные стереотипы объективируются широкими структурированными фразеологическими полями, фиксируя гендерные стереотипы, свойственные коллективному сознанию и провоцирующие гендерную асимметрию.

Список источников

1. *Абросимова Е.В.* Гендерная асимметрия в китайском языке // Вестник научной ассоциации студентов и аспирантов исторического факультета Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета. Серия: Studis historica juvenum. 2015. № 1. С. 135–141.
2. *Барамян В.К.* Конституирование гендерного глоссария: проблема парадигмальных ограничений // Историческая и социально-образовательная мысль. 2013. № 6 (22). С. 111–112.
3. *Беликова И.Ф.* Роль фразеологизмов в лексической системе языка // Гуманитарный Вестник. 2013. № 7 (9). С. 1–5.
4. *Брянская Т.И.* Этнокультурные особенности китайского сексизма // Ойкумена. Регионоведческие исследования. 2011. № 2 (17). С. 104–110.
5. *Готлиб О.М.* Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений / О.М. Готлиб, Му Хуаин. 2-е изд., стереотип. Иркутск: Изд-во ИГУ, 2019. 596 с.
6. *Е Фанлай.* Русско-китайский словарь пословиц и поговорок: переводоведческий словарь. Пекин: Шанъу иньшугуань, 2005. 375 с.
7. *Кирилина А.В.* Гендер: Лингвистические аспекты: монография. М.: Институт социологии РАН 1999. 152 с.
8. *Кирова А.Г.* Развитие гендерных исследований в лингвистике // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2009. № 8 (86). С. 138–140.
9. *Котов К.С., Поддубная Я.Н.* Фразеологические обороты чэньюй как культурное наследие китайского языка // Современный взгляд на науку и образование: Сборник научных статей. М.: Перо, 2020. С. 13–17.
10. *Страусов В. Н.* Категория андроцентризма в лингвистике. – URL: <http://www.lib.knigix.ru/> (дата обращения 30.06.2021).

References

1. *Abrosimova E.V.* Gender asymmetry in Chinese // Bulletin of the Scientific Association of Students and Graduate Students of the History Department of Perm State Humanitarian and Pedagogical University. Series: Studis historica juvenum. 2015. No 1.
2. *Barashyan V.K.* The constitution of the gender glossary: the problem of paradigm restrictions // Historical and socio-educational thought. 2013. Vol. 22. Issue No 6.
3. *Belikova I.F.* The role of phraseologisms in the lexical system of the language // Humanitarian Bulletin. 2013. Vol. 9. No 7.
4. *Bryanskaya T.I.* Ethnocultural features of Chinese sexism // Oykumena. Regional studies. 2011. Vol 17 Issue No 2.

5. *Gottlieb O.M.* Chinese-Russian phraseological dictionary. About 3500 expressions / O.M. Gottlieb, Mu Huain. 2nd ed., Stereotype. Irkutsk: Publishing House of ISU, 2019.
6. *E Fanlai.* Russian-Chinese dictionary of proverbs and sayings: translation dictionary. Beijing: Shangyu Inshuguan, 2005.
7. *Kirilina A.V.* Gender: Linguistic aspects: monograph. M.: Institute of Sociology of the Russian Academy of Sciences 1999.
8. *Kirov A.G.* Development of gender studies in linguistics // Bulletin of Tomsk State Pedagogical University. Vol 86 Issue No 8. 2009.
9. *Kotov K.S., Poddubnaya Y.N.* Phraseological turns of Chengyu as a cultural heritage of the Chinese language // Modern view of science and education: A collection of scientific articles. M.: Pero, 2020.
10. *Strausov V.N.* Category of androcentrism in linguistics. – URL: <http://www.lib.knigi-x.ru/> (accessed: 30.06.2021).

Статья поступила в редакцию 17.07.2022; одобрена после рецензирования 25.07.2022; принята к публикации 05.08.2022.

The article was submitted 17.07.2022; approved after reviewing 25.07.2022; accepted for publication 05.08.2022.